

## 基于动态作文语料库 2.0 的留学生动词重叠偏误分析

作者：霍俊宏

(郑州大学文学院, 河南省、郑州市, 450000)

**摘要:** 动词重叠是对外汉语教学的重难点之一, 本文以 HSK 动态作文语料库 2.0 中动词重叠形式的错句为研究对象, 分析归纳留学生动词重叠的偏误类型及原因, 并提出相应的教学建议。

**中图分类号:** H1      **文献标识码:** A

**关键词:** 动词重叠; 偏误分析; 教学策略

动词重叠是汉语中常见的语言现象, 也是对外汉语教学的难点之一, 留学生在这方面很容易产生偏误, 因此对动词重叠偏误进行分析, 找出偏误原因并提出教学建议就尤为重要。本文基于 HSK 动态作文语料库 2.0 中学生使用动词重叠式的情况, 并运用偏误分析理论和中介语理论, 对留学生使用动词重叠式的偏误成因进行探讨。

### 一、动词重叠的本体研究

#### 1、动词重叠的形式

关于动词重叠的形式, 还尚未形成统一的看法, 李人鉴(1964)认为只有 AA 式、ABAB 式才是重叠, 中间加“一”、“了”的都不是, A 着 A 着和 A 啊 A 啊只是动词连用而不是重叠。刘月华(1984)、房玉清(1992)和范方莲(1964)认为 AA、A 一 A、A 了 A、A 了一 A 四式是动词重叠。张静(1979)认为除了上述四式, A 着 A 着和 AAB 六式都属于动词重叠。综合以上看法, 本文认为单音节动词重叠包括 AA、A 一 A、A 了 A, 双音节动词重叠包括 ABAB 和 AAB 式。

#### 2、动词重叠的语法意义

在有关动词重叠的研究中, 语法意义方面的研究成果是最丰富的, 但也是分歧最多的。

##### 2.1. 表示减弱动作、行为、变化的量

这是语言学界比较普遍的看法, 但需要注意动作的量不仅仅包括动量和时量, 还包括动作难度和力度等各个方面的变化。例如: 1、我去去就来。表示动作的时量短 2、你教教我。与“你教我”相比, 语气比较平和, 有说话动作减轻的意思。从例子中我们可以看到, 动作变化的量, 不一定是客观事实上量的减少, 而是主观意识上量的减少。

##### 2.2. 表示动态或者过程的延续

动词重叠式只能容纳动作、行为呈现为过程的动词和作为过程展开的变化意义的动词,

这些动词的意义提供了过程延续的可能性<sup>①</sup>。例如：看看书、聊聊天，呈现的是过程的延续。

### 2.3. 表尝试

吕叔湘《现代汉语八百词》认为动词重叠是动词的“短时态(尝试态)”。但朱景松(1998)认为动词重叠最根本的意义是说明、强化主体的能动性，并指出重叠式本身没有尝试意义。

## 3、动词重叠的语用表达

### 3.1. 表达舒缓、委婉的语气

### 3.2. 表达轻松、随便的意味

### 3.3. 多用于口语，书面语如公文、政论语、科技语体用的较少

## 二、偏误类型

本文语料来源于“HSK 动态作文语料库 2.0”检索系统，“{CJcd}”为原始语料库中的词语重叠标注符号，即第二语言学习者的重叠偏误，标注位于重叠偏误符号之后。

通过 HSK 动态作文语料库 2.0 中的错句检索，将收集到的偏误分为以下几类。

### (一) 动词重叠形式方面的偏误

#### 1、应该重叠但没重叠

[1]我觉得为研究亚洲[B州][BQ, ]你应该看{CJcd}中国以外的地方。

[2]不过现在想{CJcd}, [BC、]可以理解[C]我妈的心情{CQ了}, 我妈知道我原来胆小, [BC、]所以一直对我这样。

[3]但当想{CJcd}母亲给{CQ了}我{CD了}什么影响的时候, 我还想不出什么事情来。

例 1、例 2 和例 3 中“看”、“想”和“谈”是一个过程，会持续一段时间，单独使用无法体现出持续的过程，必须要重叠使用，故改为“看看”、“想想”和“谈谈”。

[4]我就一口气跑进[F进]校长室, 校长抬头看了{CJcd}我就说: “你就是朱美洁?”

V 了 V 常用于对动作的描述，而句中“看了”表达的是一种判断，“看了看”表示对“看”这个动作的描述，所以应该是“看了看我”。

#### 2、不应重叠但重叠了

马庆株先生认为“自主的持续性动词可以重叠，非自主动词和自主非持续动词一般不能重叠”<sup>②</sup>留学生因不清楚动词重叠的范围而出现了偏误。

[5]但听听{CJcd}我朋友说, 我想应该解决代沟问题。

<sup>①</sup>朱景松. 动词重叠的语法意义[J]. 中国语文 1998. (05)

<sup>②</sup>马庆株:《汉语动词和动词性结构》，北京大学出版社 2004 年版，第 20 页

[6]日本老师当中有一位是很严格地教学,学生们都怕怕{CJcd}那位老师,我也是其中之一。

[7]流行歌曲可以可以{CJcd}减轻我们的压力。

[8]孩子{CD是}很好奇地听听{CJcd}父母的话。

例 5 和例 8 中“听说”、“听话”是非自主性动词,不可重叠,故改为“听我朋友说”、“听父母的话”。例 6 中“怕”属于心理动词,心理动词表示心理活动短暂或者持续不断,不能反复,所以不能重叠,故改为“学生们都怕那位老师”。例 7 中“可以”是非自主性动词,不能重叠,故改为“流行歌曲可以减轻我们的压力”。

## (二) 语法方面的偏误

### 1、动词重叠式与数量短语共现的偏误

李人鉴(1964)认为动词重叠是表示量的,其后不能跟数量短语。但当数量短语前有指示代词时,二者可以共现。例如:尝尝那一道菜。

[9]所以我也常常听音乐,看关于音乐{CQ}的节目,练[C]练[C]{CJcd}几首歌。

[10]大家听一听{CJcd}一首[B道]《童话》吧!

[11]但是他每次都看看{CJcd}自己的父亲高高兴兴地钓鱼的样子,他会渐渐地明白钓鱼的好处和好玩儿的地方。

例 9 中的“练练”和例 10 中的“听一听”后均带有数量短语,二者不可共现,故例 9 改为“练几首歌”,例 10 改为“听听那一首”。动词重叠表示减弱变化、动作的量,而例 11 中的“每次”表示次数多,与“看看”语义相排斥,故“看看”改为“看见”。

### 2、动词重叠与时间状语组合的偏误

动词重叠式只能用于已然态和未然态,不能用于进行态,留学生往往会忽视时态方面的限制,从而产生偏误。

[12]今年五一放假的时候,我的亲妹{CJcd}来沈阳看看{CJcd}我。

[13]然后我们一边吃一边聊聊{CJcd},非常高兴{CD的}。

[14]他们又想一想{CJcd}了别的办法。

[15]比如说,第一,我常常在电视上看了看{CJcd}明[B名]星[BQ,]可是我爸不喜欢那个样子[BQ,]有点儿不满意地说:他们是什么明[B名]星啊。

例 12 中“今年五一放假的时候”,说明是已经发生过的事情,而“看看”用于未然的语境,所以应该用表示已然“看了看”。例 13 中“吃”和“聊”是正在发生的事情,不能重叠。“了”放在动词后表示完成动作的实现,是已然发生的事情,而例 14 我们可推测办

法还没有想到，应该是“他们又想了别的办法”。动词重叠式不能接受时间副词“曾经、正在、经常、常常”等的修饰，故例 15 修改为“我常常在电视上看明星”。

### 3、动词重叠与补语的偏误

动词重叠式表动量和时量，如果动词后已经有补语，则动词不能重叠。

[16]那时候，好像我听听{CJcd}{CJ-buy 得到}他们说的话。

[17]从我的照片上也可以看一看{CJcd}出来。

[18]你工作了这么长时间，休息休息一下{CJcd}吧。

例 16 中“听听”后有结果补语，则动词不能重叠，故应该改为“好像我听得到他们说得到话”。例 17 和例 18 中有数量补语，故改为“看出来”、“休息以下”。

### 4、动词重叠式做定语的偏误

李宇明在认为动词重叠充当定语有两个条件：一是须两个或两个以上动词重叠连用，二是带有其他修饰成分。例如“他过惯了溜溜鸟、养养花、练练气功的生活”。

[19]有的时候已经过时的流行歌曲听时，我想起以前和朋友在教室谈一谈{CJcd}的内容。

此处的“谈一谈”不满足动词重叠充当定语的条件，故改为“谈话”。

#### (三) 语义方面的偏误

[20]可是我们希望老师的身体，多保重保重{CJcd}。

[21]我曾去过两次北京旅游，但是没看过冬天的北京，我很想看{CJcd}穿着雪白色大衣的北京城。

[22]父母也知道孩子模[B 摸]仿父母，所以他们试一试{CJcd}{CQ 着}让孩子看看自己的长处{CC 好处}。

[23]下次放假回国后，直接说给你们听一听{CJcd}。

动词重叠有动作、变化减少的意思，故例 20 改为“多保重”。动词重叠可表尝试，一般是未发生的动作，故例 21 中的“看”应该重叠为“看看”。“试”本身就有“尝试”、“试一试”的意思，不许重叠，故例 22 中“试一试”可改为“试着”。例 23 的语义重心在“说”而不在“听”，故不需重叠，应改为“直接说给你们听”。

#### (四) 语用方面的偏误

##### 1、感情色彩

[24]有空闲的时候，请你慢慢地想{CJcd}过去的事，看看你所处理的事是否跟你父母性格差不多啊。

[25]我真希望和她一同谈 {CJcd} 这道题目。

例 24 和例 25 在表达请求、建议、希望时，需要用动词重叠式表达委婉、缓和的语气，上述两例应该是“慢慢地想想过去的事”，“谈谈这道题目”。

[26]我们这辈青年人 {CD 们} 再考虑 {CJcd} 父母的话吧。

动词重叠式常出现在祈使句和表愿望的句子中，重叠式前面常常有“再”“好好”，有“应该”、“值得”，当动作主体的主观性较强时，我们应该用动词的重叠式，所以应该改为“考虑考虑”。

## 2、语体色彩

[27]不过制定法律之前，我们必须 {CJX} 关于这个事进行讨论讨论 {CJcd}，看看别的国家的情况。

[28]还有我们 {CJ-zy 应该} 对 [C] 绿色食品研究研究 {CJcd}。

动词重叠一般多用于口语，不能用于公文语体、科技语体。例 27 改为“关于这个事进行讨论”，例 28 改为“还有我们应该对绿色食品进行研究”。

## 三、动词重叠偏误原因分析及教学策略

### 1、偏误原因

#### 1.1 母语负迁移

大多数留学生的母语中没有语法重叠这一现象，这对于他们来说是一种新的表达方式，因此留学生学习这部分知识比较困难，而且学生也更习惯使用他们熟悉的、与母语形式相似的语言形式。

#### 1.2 目的语规则过度泛化

目的语规则泛化是一种积极的学习策略，有利于学生充分发挥主观能动性学习掌握知识，但学生对目的语规则掌握不全面则会造成目的语规则的过度泛化，会产生一系列偏误。例如：“但听听 {CJcd} 我朋友说，我想应该解决代沟问题”，学生忽略了非自主动词不能重叠。

#### 1.3 消极的学习策略

第二语言学习者经常在学习或者交际的过程中使用回避策略，他们更倾向于使用熟悉的、简单的表达方式。为了避免在交际程中发生错误，他们会采取求简避繁、求易避难、用旧避新的回避策略，动词重叠式难度较大，留学生在交际时会回避使用。

#### 1.4 教材编写过少及教师讲解不足

动词重叠讲解只出现在初级教材中，教材只限于对动词重叠语法意义的描写，对其使用

语境讲解很少，并未涉及动词重叠的其它语法。练习只是对语法结构的操练，缺少功能训练教材只限于对动词重叠语法意义的描写，对其使用语境讲解很少，并未涉及动词重叠的其它语法。

## 2、教学策略

通过分析语料库中留学生动词重叠的偏误情况，我们归纳出了偏误类型、分析了偏误形成的原因。下面将提出一些相关建议。

### 2.1 分阶段教学

动词的重叠有很多形式，在教学中要合理的安排教学顺序，由易到难，逐步扩展。动词重叠的范围、形式、语法意义以及语用环境比较复杂，使用的限制条件比较多，因此应该分阶段教学。初级水平的学生，可以先教授他们简单的动词重叠形式以及使用条件，例如 AA 式、ABAB 式。中高级水平的学生在此基础上，要了解什么时候可以重叠，什么时候不可以重叠，以及语体环境的限制。

### 2.2 及时纠错

在学习过程中，对于学生出现的偏误，要及时纠正，并在纠错的过程中强化练习。例如学生出现“他想尝尝一道菜”这样的偏误时，要及时纠正，告诉他们动词重叠式后边不能跟数量短语，有指示代词修饰时，可跟数量短语，例如“他想尝尝那一道菜”。

## 总结

动词重叠是对外汉语教学的重难点之一，动词重叠的范围、形式、语法意义以及语用表达都比较复杂，留学生出现的偏误也比较多，教师在讲解动词重叠式时要合理安排教学内容，多利用语境，加深学生对知识点的理解。

---

参考文献

- [1] 北京大学汉语语言学研究中心. HSK 动态作文语料库 2.0 版 [DB]. <http://hsk.bjcu.edu.cn/>
- [2] 朱景松. 动词重叠的语法意义 [J]. 中国语文 1998 (05) .
- [3] 李宇明. 论词语重叠的意义 [J]. 世界汉语教学, 1996 (01): 11-20.
- [4] 陈青松. 陈安平. 动词重叠研究 50 年综述 [J]. 宁夏大学学报 (人文社会科学版), 2002, (3).
- [5] 戴雪梅. 论现代汉语动词重叠的形式 [J]. 北京师范学院学报 (社会科学版), 1989, (2).
- [6] 李人鉴. 关于动词重叠 [J]. 中国语文, 1964, (4).
- [7] 王茂林. 留学生动词重叠式使用情况浅析 [J]. 语言教学与研究, 2007, (4).

## Analysis of Overlapping Errors of Vivid Words Abroad Based on Dynamic Composition Corpus 2.0

Huo Junhong

(ZhengZhouUniversity, HeNan Province,450000)

**Abstract:** Verb overlap is one of the most important and difficult points in teaching Chinese as a foreign language. This article takes the wrong sentences in the form of verb overlap in HSK Dynamic Composition Corpus 2.0 as the research object, analyzes and summarizes the types and reasons of the errors of verb overlapped by overseas students, and proposes corresponding teaching suggestions .

**Keywords:** verb overlap; error analysis; teaching strategy